

Сопоставительный анализ показателей сравнительных конструкций современного и древнего английского языка

Сравнение является одним из факторов процесса отображения действительности в сознании человека и воссоздания её в речевой деятельности. Познавая новый предмет, мы непременно сопоставляем его с уже известными нам, пытаюсь найти сходство или различие между ними, чтоб постичь самую суть данного предмета.

Многоаспектность явления сравнения издавна интересовала исследователей не только, как категория философии, логики (А. Сен-Симон 1923, В.И. Бартон 1978 и др.), а также как языковая категория (С.М. Мезенин 1969, М.И. Черемисина 1971, Н.К. Размахнина 1973, Л.И. Байсара 1975, А.А. Потебня 1976, Л.В. Голоюх 1996, Н.П. Шаповалова 1998 и др.). Однако, рассматривать сравнение, как и любую другую языковую категорию, только с одной стороны, например, лингвистической, стало невозможным, тем более, что лингвистика рождалась в лоне философии.

Категория сравнения, которая выражает концепт сравнения, присуща когниции человека, поскольку в основе процесса познания лежит сравнение. Таким образом, эта категория присуща любому языку любого периода и отображает статическое состояние объекта, что, на первый взгляд, является противоречием тезиса о постоянной эволюции языка.

Следует также отметить, что функционирование языка нужно исследовать как в синхроническом, так и диахроническом аспектах, потому что знание исторических изменений даёт возможность осознать не только язык как неотъемлимую часть социума, но и как сам процесс познания.

В данной статье мы рассмотрим показатели сравнительных конструкций в современном и древнем английском языке.

Сначала давайте поразмышляем, как сравнение формируется в когнитии человека, ибо, как упоминалось выше, невозможно исследовать лингвистические явления отдельно от логических. К примеру, рассмотрим следующие ядерные предложения:

1. *Peter is tall.*
2. *Peter has a mother.*
3. *His mother is tall.*

Как мы видим, семантически подобными являются 1 и 3 предложения, а именно характеристика субъектов – *tall*. Отсюда, эти три ядерные предложения трансформируются в нашем сознании в одно предложение, которое выражает категорию сравнения с помощью показателя сравнительных отношений *as...as*:

*Peter is **as** tall **as** his mother.*

Эти же предложения могут превращаться в предложение с сравнительной конструкцией, которая вводится с помощью *like*:

*Peter is **like** his mother.*

Однако, в этом случае только из контекста мы можем догадываться на основании какой характеристики произошло сравнение.

Итак, логическое, как и лингвистическое сравнение, выражается с помощью структуры, которая состоит из субъекта сравнения, объекта сравнения и основания сравнения. В отличие от логической структуры сравнения, которая „есть то общее, что сохраняется постоянным, неизменным во всех языковых ее воплощениях (Бартон 1978: 32)”, лингвистическая модель характеризуется также и показателем сравнительных отношений – средство языкового оформления сравнительной семантики (Икалюк 2004).

Считается, что самым продуктивным показателем сравнительных конструкций в современном английском языке является показатель *like*, а показатель *as* встречается реже (Размахнина 1976: 22).

Для того, чтобы проверить частоту употребления данных показателей в древнеанглийском языке, мы исследовали Псалтырь, написанный древнеанглийским языком.

Сплошная выборка сравнительных конструкций с показателями *gelice* и *swa* составила 238 примеров. Причем, мы брали во внимание следующие варианты данных показателей:

- **swa**

Psalm 143:6

*þonne ic mine handa to þe holde þenede
and mine sawle sette mid mode,
swa eorðan bið ansyn wæteres;
gehyr me hrædlice, hæl me syþþan.*

I stretch out my hands to You;
My soul longs for You, as a parched land. Selah.

- **swa swa**

Psalm 38:4

*Forþæm min unriht me hlypð nu ofer heafod, and swa swa hefig byrðen
hy synt gehefegode ofer me.*

For my iniquities are gone over my head;
As a heavy burden they weigh too much for me.

- **swa ... swa**

Psalm 37:6

*And he gedeð þine rihtwisnesse mannum swa sweotole swa sunnan, and
þinne dom he gedeð swa sweotolne swa sunne byð to middes dæges.*

He will bring forth your righteousness as the light
And your judgment as the noonday.

- **gelice**

Psalm 115:8

*Ac heo wæron þam wyrceandum wel gelice
and æghwylcum, þe him on treowað.*

Those who make them will become like them,
Everyone who trusts in them.

- **anlice**

Psalm 102:26

*Sweotule þa forweorðað and ðu sylf wunast;
eall forwisnað wædum **anlice**,
and ðu hi onwendest, swa man wrigels deð,
and hi beoð to worulde wended syþþan.*

Even they will perish, but You endure;
And all of them will wear out like a garment;
Like clothing You will change them and they will be changed.

- **onlic**

Psalm 92:7

*þonne forð cumað fyrenfulra ðreat,
heap synnigra hige **onlic**;
ealle þær ætywað, þa ðe unrihtes
on weoruldlife worhtan geornast,
þæt hi forwordene weorðen syþþan
on worulda woruld and to widan feore.*

That when the wicked sprouted up like grass
And all who did iniquity flourished,
It was only that they might be destroyed forevermore.

Интересным и показательным является тот факт, что из 238 примеров с *gelice* – 56 сравнительных конструкций, а с *swa* – 182, то есть частота употребления этих показателей в древнеанглийском языке целиком и полностью противоположна современному английскому языку. Получив такой результат, мы решили проверить утверждение о частоте употребления показателей *like* и *as* в современном английском языке, изучив сравнительные конструкции Псалтыря в New American Standard Bible. Сплошная выборка составила 227 примеров, из них – 142 сравнительных конструкций с *like* и 85 – с *as*, что ещё раз подтвердило, что *like* является самым продуктивным показателем сравнительных конструкций современного английского языка.

Сопоставляя сравнительные конструкции, изъятые из Псалтырей, написанных древним и современным английским языком, мы обратили внимание на несоответствие между сравнительными конструкциями этих двух переводов одной из наиболее читаемых книг Библии. Полностью совпали только 158 сравнительных конструкций.

Например, сравнительная конструкция

For it is You who blesses the righteous man, O LORD,
You surround him **with favor as with a shield** (Psalm 5:12)

не нашла своего сравнительного выражения в Псалтыре, написанном древнеанглийским языком:

Forþam þu eart se Drihten þe gebletsast and geblissast rihtwise. Þu us gecoronadest and geweorðadest, and us gescyldst mid þam scylde þinre welwilnesse.

Или наоборот, в древнеанглийском варианте есть сравнительная конструкция, а в современном она отсутствует:

*Hi me on digle deorce stowe
settan sarlice samed **anlice**,
swa þu worulddeade wrige mid foldan;
is me ænge gast innan hreðres,
and me is heorte on hearde gedrefed.*

Therefore my spirit is overwhelmed within me;
My heart is appalled within me (Psalm 143:4)

Анализ частоты употребления показателей сравнительных конструкций в древнем и современном английском языке позволяет сделать следующий вывод: вместе с графическим изменением показателей *gelice* и *swa*, изменилось также их семантическое наполнение. Если в древнеанглийском языке первоочередным значением показателя *swa* (*as*) было значение сравнения, то со временем, это первенство перешло к показателю *gelice* (*like*), что ещё раз доказало тезис о постоянной эволюции языка.

Список литературы

1. **Байсара Л.І.** Деякі синтаксичні засоби вираження поняттєвої категорії порівняння // Іноземна філологія. Респ.міжвід.збірник. Вип. 39. – К., 1975. – С.78-82.
2. **Бартон В.И.** Сравнение как средство познания. – Минск: Издательство БГУ, 1978. – 127с.
3. **Голоюх Л.В.** Порівняння як структурно-стилістичний компонент художнього тексту (на матеріалі суч. укр. Історичної прози): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / НАН України. Інститут укр. мови. – К., 1996. – 225с.
4. **Ікалюк Л.М.** Діахронічна характеристика лінгвокраїнознавчої співвіднесеності порівняльних структур в американській драмі ХХ ст. // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – Випуск 13. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2004. – С. 62-67.
5. **Мезенин С.М.** Конструкции современного английского языка, имеющие значение сравнения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1969. –
6. **Потебня А.А.** Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 614с.
7. **Размахнина Н.К.** Параллелизмы сравнительных конструкций в современном английском языке // В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 7. – Изд-во «Наука», Сибирское отделение, Новосибирск, 1976. – С.18-36.
8. **Размахнина Н.К.** Система сравнительных союзов по результатам статистического распределения // В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 4. – Изд-во «Наука», Сибирское отделение, Новосибирск, 1973. – С.26-44.
9. **Сен-Симон А.** Размышления литературные, философские и промышленные. – М., 1923. – 243 с.
10. **Черемисина М.И.** Некоторые вопросы синтаксиса. Сравнительные конструкции современного русского языка (материалы спецкурса). – Новосибирск, 1971. – 181с.
11. **Шаповалова Н.П.** Функціонально-семантичний статус порівняльних конструкцій у суч. укр. мові: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецький держ. ун-т. – Донецьк, 1998. – 180с.